

1. SCOPE

Software AG (GULF) Limited, hereinafter referred as ("SAG-GULF"), will provide to the Customer the Training as set out in the Training Offer attached to these Terms and Conditions.

المجال

سوف توفر سوفت وير ايه جي - الخليج (الخليج) ش.ش.و ("سوفت وير ايه جي - الخليج") التدريب الواردة تفاصيله في عرض التدريب المرفق بهذه الشروط.

2. LOCATION AND TIMING

مكان وزمان التدريب

2.1. The Training shall be provided at the Location set out in the Training Schedule. For onsite training the Customer is responsible for making all necessary facilities available for training to enable SAG-GULF to provide On-Site training unless otherwise specified on the Confirmation of Booking Form.

سوف يتم توفير التدريب في الموقع المحدد في برنامج التدريب. وبالنسبة للتدريب بالموقع يكون العميل مسئولاً عن توفير كافة التسهيلات الضرورية لسوفت وير ايه جي (حسبما يبلغه به سوفت وير ايه جي - الخليج) لتمكين سوفت وير ايه جي - الخليج من تقديم التدريب بالموقع ما لم يحدد خلاف ذلك في استمارة تأكيد الحجز.

2.2. The delegates to the Public Training should arrive at the Location no later than 9.15 AM on the first training day unless otherwise advised. Where and when the length of a course is specified in a number of days, a "day" is not more than 7 hours of lectures with one hour break for lunch. Lunch and refreshments are included for full day public courses, refreshments only are provided for ½ day public courses.

يجب أن يصل المندوبون لحضور التدريب العام إلى الموقع في موعد لا يتجاوز الساعة 9:15 صباحاً في أول يوم للتدريب ما لم يبلغوا بخلاف ذلك. وفي الحالات التي يحدد فيها طول الدورة بالأيام فلا تزيد ساعات المحاضرات عن 7 ساعات في "اليوم" مع ساعة واحدة للغداء. وتعتبر وجبة الغداء والمرطبات مشمولة لجميع أيام الدورة وتقدم المرطبات فقط للدورات التي تستغرق نصف يوم.

During the holy month of Ramadan, the delegates to the Public Training should arrive at the Location no later than 8.45 AM on the first training day unless otherwise advised. Where and when the length of a course is specified in a number of days, a "day" is not more than 6 hours of lectures with two 15 minute prayer breaks. Lunch and refreshments will not be provided for all courses during this month.

وخلال شهر رمضان يجب أن يصل المندوبون لحضور التدريب العام إلى الموقع في موعد لا يتجاوز الساعة 8:45 صباحاً في أول يوم للتدريب ما لم يبلغوا بخلاف ذلك. وفي الحالات التي يحدد فيها طول الدورة بالأيام فلا تزيد ساعات المحاضرات عن 6 ساعات في "اليوم" مع 15 دقيقة استراحة لأداء الصلاة. ولا تقدم وجبة الغداء أو المرطبات لجميع الدورات خلال الشهر الكريم.

2.3. Times for On-Site training will be agreed between the parties, but shall not include more than 7 hours of lectures in any single day.

يتم الاتفاق على مواعيد التدريب في الموقع بين الطرفين على ألا يتعدى عدد ساعات المحاضرات عن 7 ساعات في اليوم الواحد.

2.4. The Training plan is only valid for the Term specified in the Confirmation of Booking (including the start and end date). Upon the expiration of the Term, SAG-GULF will invoice for the outstanding plan value.

تعتبر خطة التدريب صالحة فقط للفترة المحددة في استمارة تأكيد التدريب (وتشمل تاريخ البداية والنهاية). وعند اكتمال الفترة تقوم سوفت وير ايه جي - الخليج بإصدار فاتورة عن القيمة المستحقة وغير المدفوعة من قيمة الخطة.

2.5. Course placements can be confirmed up to two weeks in advance of the course date. Course placements defined in a 'Training Plan' and not confirmed prior to two weeks of the proposed course dates can be re-allocated to other courses within the same pricing band. All course placements and/or private courses confirmed will be subject to the cancellation policy as detailed herein.

يمكن تأكيد البرامج التدريبية قبل أسبوعين على الأقل مقدماً من تاريخ الدورة. برامج الدورة المحددة في أية "خطة تدريب" والتي لا يتم تأكيدها قبل أسبوعين من تواريخ الدورة المقترحة يمكن إعادة تخصيصها لدورات أخرى من نفس الفئة السعرية. وتخضع كافة برامج الدورات التدريبية و/أو الدورات الخاصة المؤكدة لسياسة الإلغاء الواردة بتفصيل فيما يلي.

3. COURSE AVAILABILITY AND CONTENT

توفر الدورات ومحتوياتها

3.1. Course content will be substantially in line with the relevant course description set out in the associated Training Plan.

يكون محتوى الدورة متفقاً من حيث الجوهر مع وصف الدورة المعنية كما مبين بتفصيل في خطة التدريب الخاصة بها.

3.2. SAG reserves the right to withdraw or re-schedule courses at any time prior to the course start date without any liability to the Customer other than the refund of any relevant fees paid by the Customer in respect of such Training.

تحتفظ سوفت وير ايه جي - الخليج - الخليج بالحق في سحب أو إعادة جدولة الدورات في أي وقت قبل تاريخ بداية الدورة بدون تحمل أية مسؤولية تجاه العميل عدا عن رد أية رسوم يكون قد تم دفعها من قبل العميل فيما يتعلق بالتدريب المذكور.

المنديون

4. DELEGATES

- 4.1. The Customer may substitute delegates in writing on the Training at any time prior to the commencement of the Training.
- 4.2. SAG reserves the right to exclude delegates from the Training who are, in its reasonable opinion, causing unreasonable disruption to such Training. In the event of such exclusion no refund of any associated fees will be made.

يجوز للعميل استبدال المنديين للتدريب بموجب محرر خطي في أي وقت قبل بدء التدريب.

تحتفظ سوفت وير ايه جي - الخليج - الخليج بالحق في استبعاد المنديين عن التدريب الذين يكونوا برأيها المعقول مصدرًا لإزعاج غير مناسب للدورة التدريبية. وفي هذه الحالة لا ترد الرسوم التي تم دفعها بالنسبة للمنديين المستبعدين.

الدفع ورسوم الإلغاء

5. PAYMENT AND CANCELLATION CHARGES

- 5.1. SAG Education Services will invoice the Customer upon completion/expiration of each confirmed course specified in the Training Plan.
- 5.2. The Customer shall pay all value added tax and/or any similar or additional or replacement duty, levy or tax applicable to the fee(s) or any other payments due under this Agreement. Payment of any tax due shall be made together with the fee(s) to which the same relates or within 30 days of invoice whichever is the later.
- 5.3. Payment will be made by the Customer in the currency specified in the Training Offer to SAG at the same specified Registered Office, addressed to Finance Department.
- 5.4. Cancellations of enrolled delegates must be given by notice in writing to SAG. The following cancellation charges will apply to all confirmed training:
- a) Cancellation notice received by SAG more than four weeks before Course start date - no charge;
- b) Cancellation notice received by SAG-GULF between four and two weeks before Course start date - 50% of relevant fee;
- c) Cancellation notice received by SAG-GULF less than two weeks before Course start date (or in the event of the non-attendance of a delegate) - full fee payable.

تقوم الخدمات التعليمية لدى سوفت وير ايه جي - الخليج - الخليج بإصدار الفواتير إلى العميل عند إكمال/ انتهاء كل دورة مؤكدة محددة في خطة التدريب.

يدفع العميل كافة مبالغ ضريبة القيمة المضافة و/أو أية رسوم أو جبايات أو ضريبة إضافية أو بديلة مطبقة على الرسم (الرسوم) أو أية دفعات أخرى مستحقة بموجب هذه الاتفاقية. وتؤدي دفعة أية ضريبة مستحقة مع الرسم (الرسوم) المتعلقة بها أو خلال 30 يوما من تاريخ الفاتورة، أي الأجلين حل لاحقا.

تؤدي الدفعة من قبل العميل بالعملة المحددة في عرض التدريب إلى سوفت وير ايه جي - الخليج - الخليج في نفس المكتب المسجل المحدد في العرض المعنون إلى قسم الشؤون المالية.

يتم إلغاء التحاق المنديين بالدورات بموجب إشعار خطي يقدم إلى سوفت وير ايه جي - الخليج - الخليج. وتطبق رسوم الإلغاء التالية على كافة دورات التدريب المؤكدة.

إشعار الإلغاء المستلم من قبل سوفت وير ايه جي - الخليج قبل أكثر من أربعة أسابيع من تاريخ بداية الدورة - لا تحتسب رسوم على الإلغاء

إشعار الإلغاء المستلم من قبل سوفت وير ايه جي - الخليج قبل فترة تتراوح بين أسبوعين إلى أربعة أسابيع من تاريخ بداية الدورة - 50% من الرسم المعني.

إشعار الإلغاء المستلم من قبل سوفت وير ايه جي - الخليج قبل فترة تقل عن أسبوعين من تاريخ بداية الدورة (أو في حالة عدم حضور المنديين) - كامل الرسم المستحق الأداء.

6. OWNERSHIP AND PROPRIETARY RIGHTS

Ownership of all copyright and other intellectual property rights in any course material, or other documentation, data, technical information and know-how (together called "the Documentation") provided to delegates or otherwise to the Customer remains vested in SAG-GULF. All such information shall be held in confidence and not disclosed or copied to third parties. Subject to the restrictions set out below, a delegate may use the Documentation to enable that delegate to carry out his duties for the Customer, but the Documentation may not be copied or used by any other person, including other employees or sub-contractors working for the Customer. The Documentation may not be used or copied to provide training for any other person, including other employees or sub-contractors working for the Customer.

الملكية وحقوق الملكية

يكون لسوفت وير ايه جي - الخليج وتحتفظ بملكية كافة حقوق الطبع وحقوق الملكية الفكرية الأخرى في أي من مواد الدورات أو المستندات والمعطيات والمعلومات الفنية والمعارف الأخرى (ويشار إليها مجتمعة بـ "المستندات") التي يتم توفيرها إلى المنديين أو إلى العميل. ويجب الاحتفاظ بكافة المعلومات المذكورة في سرية تامة وعدم إفشائها أو نسخها لأي طرف ثالث. ومع مراعاة القيود الواردة أدناه يجوز للمنديين استعمال المستندات لتمكينه من أداء واجباته تجاه العميل، إلا أنه لا يجوز نسخ أو استعمال المستندات من قبل أي شخص آخر بما في ذلك الموظفين ومقاولي الباطن الذين يعملون لدى العميل. ولا يجوز استعمال المستندات أو نسخها بغرض توفير التدريب إلى أي شخص آخر ويشمل ذلك الموظفين أو مقاولي الباطن الذين يعملون لدى العميل.

7. WARRANTIES

- 7.1. SAG-GULF warrants that the instructors/consultants who present the Training will be suitably qualified or experienced. SAG-GULF does not warrant that the Training will meet the Customer's business requirements. SAG-GULF cannot guarantee that every delegate will obtain the full benefit of the Training; the Customer must ensure that delegates have the necessary pre-requisite experience and show a full commitment to the learning process to enable its delegates to take advantage of the Training.
- 7.2. The warranty set out in Clause 7.1 is the only warranty given by SAG-GULF and all other conditions, terms, undertakings and warranties express or implied, statutory or otherwise (including but not limited to those as to quality, performance, suitability and fitness for purpose) are hereby excluded. Nothing in this Agreement shall exclude liability for any fraudulent misrepresentations made by either party to the other.

8. FORCE MAJEURE

SAG-GULF shall not be liable to the Customer for delays or failures in performance arising out of any Act of God, or any cause beyond SAG-GULF's reasonable control.

9. LIMITATION OF LIABILITY/DAMAGES

- 9.1 Neither party excludes liability to the other for death or personal injury arising from the negligence of its employees, agents or subcontractors.
- 9.2 Subject to Clause 9.1 neither party shall be liable to the other in any event for any type of special, indirect, economic or consequential loss or damage (including loss of profits, revenue, goodwill, anticipated savings, data or contracts) suffered by the other party including claims brought by a third party, even if such loss was reasonably foreseeable or the defaulting party had been advised of the possibility of the other party incurring the same.
- 9.3 Subject to the provisions of Clauses 9.1 and 9.2, each party's aggregate liability to the other under or in connection with this Agreement (whether for breach of contract negligence or otherwise) shall be limited to the total amount of the fee(s) payable under this Agreement.
- 9.4 SAG-GULF will only provide On-Site training on a test systems environment and the Customer is responsible for the provision of such an environment for On-Site training. The Customer should advise SAG-GULF if it wishes training to be provided on a production system. SAG-GULF will only agree to this in very exceptional circumstances. Where SAG-GULF does agree to provide On-Site training on a production system the Customer acknowledges that this will inevitably involve a risk to the production system and any data it contains. SAG-GULF will only agree to provide On-Site training on a non-

الضمانات

تضمن سوفت وير ايه جي - الخليج أن المدربين/ الاستشاريين الذين يقومون بتقديم التدريب سوف يكونوا مؤهلين على نحو مناسب أو ويتمتعون بالخبرة اللازمة. ولا تضمن سوفت وير ايه جي - الخليج أن التدريب سوف يلبي احتياجات العمل لدى العميل. ولا يمكن لسوفت وير ايه جي أن تضمن أن كل مندوب سوف يحصل على الفائدة الكاملة من التدريب، ويتعين على العميل التأكد من أن المندوبين لديهم الخبرة المطلوبة اللازمة وأن يبدو التزاما تاما بالعملية التعليمية وذلك لتمكين المندوبين من الاستفادة من التدريب.

إن الضمان الوارد في الفقرة 7-1 أعلاه هو الضمان الوحيد المقدم من قبل سوفت وير ايه جي - الخليج وتستبعد بموجبه كافة الشروط والأحكام والتعهدات والضمانات الأخرى سواء أكانت صريحة أم ضمنية وسواء أكانت قانونية أم خلافه (وتشمل على سبيل المثال وليس الحصر المتعلقة منها بالجودة والأداء والملاءمة ومناسبة التدريب للغرض المطلوب). ولا تتضمن هذه الاتفاقية أي نص يستبعد المسؤولية عن الإقرارات الكاذبة الاحتمالية من قبل أي الطرفين للطرف الآخر.

القوة القاهرة

لا تكون سوفت وير ايه جي - الخليج مسؤولة تجاه العميل عن حالات التأخير أو الفشل في الأداء الناشئ عن أي حادث يقع قضاء وقدر أو أي سبب خارج عن السيطرة المعقولة لسوفت وير ايه جي.

حدود المسؤولية/ الأضرار

لا تستبعد مسؤولية أي طرف تجاه الطرف الآخر عن الوفاة أو الإصابة الشخصية التي تنشأ عن تقصير موظفيه أو وكلائه أو مقاوليه من الباطن.

مع مراعاة المادة 9-1 لا يكون أي طرف مسؤولا تجاه الطرف الآخر بأي حال عن أي نوع من الخسارة أو الأضرار الخاصة أو غير المباشرة أو الاقتصادية أو الاستثنائية (وتشمل خسارة الربح أو الإيرادات أو السمعة التجارية أو الوفورات المتوقعة أو المعطيات أو العقود) المتكبدة من قبل الطرف الآخر وتشمل المطالبات المرفوعة من قبل الغير، حتى ولو كانت الخسارة المذكورة متوقعة على نحو معقول أو أن الطرف المخل قد تم إبلاغه باحتمال تعرض الطرف الآخر للخسارة المذكورة.

مع مراعاة أحكام المادة 9-1 والمادة 9-2 تكون المسؤولية الكلية لكل طرف تجاه الآخر بموجب أو فيما يتعلق بهذه الاتفاقية (سواء عن الإخلال بالعقد أو التقصير أو خلافه) محدودة بإجمالي مبلغ الرسم (الرسم) المستحق (المستحقة) الدفع بموجب هذه الاتفاقية.

توفر سوفت وير ايه جي - الخليج فقط التدريب بالموقع في بيئة من أنظمة الاختبار ويكون العميل مسؤولا عن توفير البيئة المذكورة للتدريب في الموقع. ويجب على العميل إبلاغ سوفت وير ايه جي - الخليج إذا رغب في توفير التدريب على نظام إنتاج. وتوافق سوفت وير ايه جي - الخليج على ذلك فقط في حالات استثنائية جدا. وفي حالة موافقة سوفت وير ايه جي - الخليج على توفير التدريب بالموقع على نظام إنتاج يقر العميل بأن ذلك سوف ينطوي لا محالة على مخاطر على نظام الإنتاج وأية معطيات يحتويها. وسوف توافق سوفت وير ايه جي - الخليج فقط على تقديم التدريب بالموقع في بيئة أنظمة للإنتاج

test systems environment on the basis that SAG-GULF accepts no liability to the Customer in any circumstances whatsoever for any loss, expense or damage suffered or incurred by the Customer (including special, indirect, economic or consequential loss, loss of data, revenue, anticipated savings, goodwill or contracts, or any processing errors) as a result of the On-Site training taking place on that system. SAG-GULF strongly recommends that, where its has been agreed that On-Site training will take place on a production system, the Customer takes a full back up copy of the current systems and data prior to any On-Site training taking place.

على أساس أن سوفت وير ايه جي - الخليج لا تتحمل أية مسؤولية تجاه العميل بأية حال أيا كانت عن أية خسارة أو نفقات أو أضرار متكبدة أو يتم تحملها من قبل العميل (وتشمل أية خسارة خاصة أو غير مباشرة أو اقتصادية أو استتباعية أو خسارة البيانات أو الإيرادات أو الوفورات المتوقعة أو السمعة التجارية أو العقود أو أية أخطاء في المعالجة) تنشأ عن تنفيذ التدريب بالموقع على النظام المذكور. وتوصي سوفت وير ايه جي - الخليج بشدة في حالة الموافقة على إجراء التدريب على نظام للإنتاج، أن يأخذ العميل نسخة دعم شامل للأنظمة والمعطيات الحالية قبل البدء في تنفيذ أي تدريب بالموقع.

10. MISCELLANEOUS

- 10.1 This Agreement constitutes the complete agreement between the parties in relation to the services described and supersedes all previous communications, non-fraudulent representations or agreements (written or oral) between the parties with respect to the subject matter hereof. In entering into this Agreement neither party has placed reliance on any representation made by the other which is not expressly included in the terms of this Agreement. SAG-GULF will only provide the Training on the terms and conditions set out in this Agreement and any other terms and conditions presented by the Customer (whether on any purchase order or otherwise) are hereby expressly rejected in favour of these terms and conditions.
- 10.2 No variation of, omission from, or addition to any of the terms and conditions of this Agreement, whether written or oral, shall be binding upon a party unless it is agreed in writing and signed on behalf of both parties by a duly authorised representative.
- 10.3 If any Clause (or part of any Clause) of this Agreement shall be held or rendered illegal, void, unenforceable or in conflict with any law governing this Agreement, the remaining Clauses (and the remainder of the relevant Clause) shall remain in full force and effect.
- 10.4 Any notices under this Agreement shall be in writing, given or sent to the parties at their registered office addresses, or such other addresses as may be notified to the other party from time to time.
- 10.5 This Agreement shall be governed by, and construed in accordance with, the laws of England and Wales and, save in respect of the enforcement of any judgment, the parties agree to submit to the exclusive jurisdiction of the courts of England and Wales.

أحكام متفرقة

تمثل هذه الاتفاقية مجمل الاتفاق بين الطرفين فيما يتعلق بالخدمات الموصوفة وهي تجب كافة المراسلات والإقرارات الصحيحة أو الاتفاقيات السابقة (الخطية منها والشفهية) فيما بين الطرفين بشأن موضوعها. ولإبرام هذه الاتفاقية لم يعتمد أي من الطرفين على أي إقرار مقدم من الطرف الآخر غير مضمن صراحة في شروط هذه الاتفاقية. وسوف تقوم سوفت وير ايه جي - الخليج فقط بتوفير التدريب وفقا للشروط والأحكام المبينة في هذه الاتفاقية وتستبعد صراحة أية شروط وأحكام أخرى مقدمة من قبل العميل (سواء في أي أمر شراء أو خلافه) لصالح هذه الشروط والأحكام.

لا يعتبر أي تعديل أو إغفال أو إضافة لأي من الشروط والأحكام الواردة في هذه الاتفاقية سواء كان خطيا أو شفهايا ملزما لأي من الطرفين إلا إذا تم الاتفاق عليه كتابة وتم توقيعه بالنيابة عن كلا الطرفين من قبل ممثليهما المفوضين.

إذا اعتبرت أية مادة (أو أي جزء من أية مادة) في هذه الاتفاقية أو أصبح غير قانوني أو باطلا أو غير قابل للإنفاذ أو متعارضا مع أي قانون واجب التطبيق على هذه الاتفاقية فلا يؤثر ذلك على المواد الباقية (وبقية المادة المعنية) والتي تبقى بكامل النفاذ والأثر.

تحرر أية إشعارات بموجب هذه الاتفاقية خطيا وتقدم أو ترسل إلى الطرفين على عناوين مكاتبهم المسجلة أو أية عناوين أخرى يبلغها الطرف المعني إلى الطرف الآخر من وقت لآخر.

تخضع هذه الاتفاقية وتفسر وفقا لقوانين إنجلترا وويلز، وباستثناء تنفيذ الأحكام، يوافق الطرفان على الخضوع للاختصاص الحصري لمحاكم إنجلترا وويلز.